



Henryk WŁODARCZYK 1927 – 2022 Photo Famille Włodarczyk

## EDITORIAL



Photo Danuta Klošek-Kozłowska

Henryk Włodarczyk le président fondateur de la SARPFr depuis sa création en 1977 jusqu'à 2012, ensuite Président d'honneur de notre Société des Architectes Polonais en France, nous a quitté le 19 décembre 2022.

La cérémonie de deuil a eu lieu le 22 décembre en l'église polonaise Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris.

Nous te disons Adieu, Cher Ami et transmettons les plus sincères condoléances à Dominique, ta chère épouse, à tes enfants et à leurs familles.

Nous rendons hommage à Henryk à la dernière page du présent numéro.

Au mois de mars, le jury du prix Pritzker, réuni par la fondation Hyatt a attribué le trophée 2023 à l'architecte David Chipperfield. Le Britannique est reconnu pour ses interventions sur le patrimoine. Déjà lauréat du prix d'architecture européen Mies van der Rohe en 2011 pour son travail sur la restauration du Neue Museum de Berlin livré en 2009, « *il fait preuve de révérence pour l'histoire et la culture* » dans son travail sur l'existant, selon le jury du prix Pritzker.

A Paris, David Chipperfield, ce « *gardien de mémoire* » est l'auteur de la métamorphose de l'ancienne cité administrative quai Morland, en Morland Mixité Capitale, livrée en 2022 pour le compte du groupe EMERIGE. Dans notre dernier bulletin nous avons présenté cette intervention comme l'un des exemples « *phare* » du renouveau architectural parisien (*La Lettre 71 de juillet 2022*).

David Chipperfield s'ajoute à la longue liste des architectes « *pritzkerisés* » qui ont pu laisser des traces de leur génie en travaillant et en réalisant à Paris, comme Ieoh Ming Pei, Richard Meier, Kenzo Tange, Oscar Niemeyer, Frank Gehry, Christian de Portzamparc, Tadao Ando, Renzo Piano, Norman Foster, Rem Koolhaas, Jean

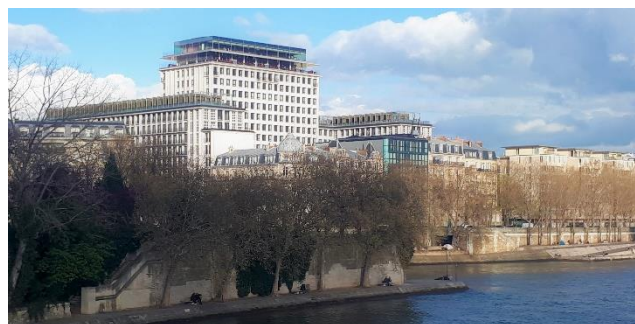
Nouvel, Sanaa, Richard Rogers, Shigeru Ban, Herzog et de Meuron et d'autres, que j'oublie...

La cérémonie officielle d'attribution du prix Pritzker à David Chipperfield aura lieu à Athènes, au mois de mai 2023.

Au même moment, La Maison européenne de l'architecture-Rhin supérieur, en partenariat avec les Maisons de l'architecture de Lorraine et de Champagne-Ardenne organise les Rencontres européennes de l'architecture. Cette année 2023 c'est le tour de l'architecture polonaise d'être mise à l'honneur. L'évènement donnera lieu à des conférences et des tables-rondes avec des architectes invités de Pologne (*voir la page 2 du présent numéro*).

Enfin, lors de mon dernier voyage à Varsovie en octobre 2022, je me suis centré sur les visites des opérations de transformation des bâtiments post-industriels de Varsovie. Le récit de ces visites sera publié dans le prochain numéro.

Lech Zbudniewek  
Rédacteur en chef



Morland Mixité Capitale, Photo © 2023 Lech Zbudniewek

Editorial.....p.1  
Infos générales, Assemblée Générale.....p.2  
Diner SARPFr, Oplatek.....p.3  
Remise Prix SARPFr édition 2021-22.....p.4  
Jan Karczewski, Architecture remarquable.....p.5  
Expos: M.Zapharelli, A.Andraczke, Dialogues Gasny.....p.6  
Expos: Art Shopping, A.Mrowiec, B.Czapska.....p.7  
Expos: Ligne et Couleur, Art Capitale.....p.8 et 9  
Expos: K.Pruszkowski : Catastrophes.....p.10  
Bella Puglia, voyage SARPFr en Italie.....p.12, 13 et 14  
Hommage BarbaraJanas-Knyszewski et Jerzy Hatala.....p.15  
Hommage à Henryk Włodarczyk.....p.16

## EVENEMENTS PROCHES A VENIR

### **RENCONTRE EUROPEENNE de l'ARCHITECTURE le 13 MAI 2023 avec, à l'honneur, la POLOGNE**

La Maison européenne de l'architecture-Rhin supérieur, en partenariat avec les Maisons de l'architecture de Lorraine et de Champagne-Ardenne organise le samedi 13 mai 2023 les Rencontres européennes de l'architecture. Cette manifestation met chaque année un nouveau pays européen à l'honneur. Pour la présente, sixième édition, les organisateurs accueilleront la Pologne.

L'évènement prendra forme de trois conférences, suivies d'une table-ronde avec l'ensemble des architectes invités de Pologne : JEMS Architekci de Varsovie, Robert KONIECZNY KWK PROMES de Katowice et BxB Studio Boguslaw BANAS de Cracovie.

Un programme de visites et d'ateliers pédagogiques sera également proposé.

**Contact : Nathalie Charvet**, responsable et coordinatrice de la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur, 6, quai Finkmatt – 67000 Strasbourg +33 6 85 17 47 21.

### **REMISE DES PRIX du CONCOURS SARPFr 2022 -2023**

La cérémonie de remise des prix de la SARPFr 2022-2023 du meilleur diplôme de 1er cycle d'études des écoles polonaises d'architecture organisé par la SARPFr sera intégrée à l'évènement des Rencontres européennes de l'architecture.

Elle aura lieu le vendredi 12 mai, à la Maison européenne de l'architecture – Rhin supérieur, 6, quai Finkmatt – 67000 Strasbourg.

Une exposition des diplômes lauréats sera présentée sur place.

### **LE 16 JUIN 2023, CONFERENCE « Les réalisations des architectes polonais en France de 1950 à nos jours »**

La conférence, animée par les membres de la SARPFr, est proposée dans le cadre de l'édition en préparation de l'ouvrage portant sur le même sujet. Elle sera suivie par le récital de piano de Jean-Michel KIM, pianiste, lauréat de nombreux prix internationaux.

**Le 16 juin 2023, dans les locaux de la Bibliothèque  
Polonaise de Paris : 6, quai d'Orléans  
75004 Paris, à 19h00**

## ACTION POUR L'UKRAINE



Notre appel de fonds en faveur du peuple ukrainien agressé, continue !

Tous ceux parmi vous qui voudraient se joindre à notre action, peuvent toujours le faire en envoyant un chèque au nom de la SARPFr avec mention au dos « Pour Ukraine » à notre trésorière :

**Jadwiga Debowska 20, rue Dugommier - 75012 Paris.**

### **LE 21 NOVEMBRE 2023, CONFERENCE « Patrimoine immobilier polonais en France »**

La conférence, actuellement en préparation, portera sur la présentation du patrimoine en France lié étroitement à l'histoire de la Pologne. Seront évoqués : Palais de Monaco, Bibliothèque Polonaise, Hôtel Lambert, PAN rue Lauriston, Château de Montrésor, Szkoła Narodowa-Batignol, St Germain des Prés, Dom Sw. Kazimierza rue Chevaleret et d'autres exemples moins connus :

**le 21 novembre 2023, dans les locaux de la Bibliothèque  
Polonaise de Paris : 6, quai d'Orléans**

## ASSEMBLEE GENERALE 2022



L'Assemblée Générale ordinaire s'est tenue le 29 novembre 2022 dans les locaux de la Société Historique et Littéraire Polonaise / Bibliothèque Polonaise de Paris.

Les rapports d'activités annuelles 2021/22 ont été approuvés à l'unanimité par l'Assemblée, donnant le quitus au Conseil d'Administration pour l'exercice de ces années.

S'agissant des élections de membres du Conseil d'Administration :

- les mandats triennaux de Yaga Debowska, d'Anna Dec, de Krzysztof Dryjski, d'Artur Majka et de Margot Suchomska, sont arrivés à terme en 2022 ; les 5 membres sortants ont présenté leur candidature pour le renouvellement du mandat,
- Raf Listowski a présenté spontanément sa propre candidature,
- au cours de l'année d'exercice 2022, Agnieszka Pawlowska, Secrétaire Générale Adjointe a demandé un congé due à la charge de ses occupations professionnelles qui ne lui permettent pas d'assurer pleinement sa participation aux travaux du Conseil ; Paul Dudzik accomplira cette tâche par intérim.

Après mise au vote, tous les candidats ont été élus à l'unanimité. Les autres membres en exercice : Christophe Dryjski, Paul Dudzik, Joanna Fourquier, Thaddée Nowak, Lech Zbudniewek ont été confirmés à l'unanimité en tant que membres du Conseil.

Ainsi, le nouveau CA se présente comme suit :

Président	Thaddée NOWAK
Vice-Présidente	Joanna FOURQUIER
Conseiller chargé du secrétariat	Christophe DRYJSKI
Secrétaire par intérim	Paul DUDZIK
Trésorière	Yaga DEBOWSKA
Rédacteur en chef de La Lettre	Lech ZBUDNIEWEK
Gestion du site internet, communication	Artur MAJKA
Membre	Margot SUCHOMSKA
Membre	Anna DEC
Secrétaire Générale (en congé)	Agnieszka PAWLOWSKA

## DINER SARPFr du 16 novembre 2022

Le 16 novembre 2022 nous étions une bonne trentaine de participants à un « Diner Automnale » au restaurant « l'Alouette », rue du Champ de l'Alouette dans le 13<sup>ème</sup> arrondissement parisien. Nous avons passé de moments fort agréables dans l'ambiance amicale et confraternelle.

Le champagne a été offert à tous les présents par notre président d'honneur, Henryk Włodarczyk. Un grand merci Henryk, Cher Ami !



Photo © Lech Zbudniewek 2022



Photo © Lech Zbudniewek 2023



Photo © Lech Zbudniewek 2023

## OPLATEK du 19 janvier 2023



Photo © Paul Dudzik

« Oplatek », notre traditionnelle rencontre de fin d'année, a eu lieu, exceptionnellement, le 19 janvier 2023. Pour célébrer cette cérémonie d'amitié, l'une de salle d'exposition de la Bibliothèque Polonaise de Paris, grâce à la générosité de sa direction, a été mise à notre disposition.

La soirée a réuni une bonne quarantaine de personnes et a été honorée par la présence du père Krystian Gawron de la Mission Catholique Polonaise et de Monsieur Wieslaw Tarka, Chef adjoint de la mission diplomatique de Pologne à Paris.

Notre réunion s'est passée sur un fond de l'exposition « Lumières de vie », dessins à l'encre et à l'aquarelle de l'artiste franco-israélien rescapé de la Shoah, Shelomo Selinger.



Photo © Lech Zbudniewek 2022



Photo © Lech Zbudniewek 2023



Photo © Paul Dudzik

La cérémonie officielle de remise des Prix SARPFR, édition 2021-2022 du meilleur diplôme de 1<sup>er</sup> cycle d'études des écoles d'architecture en Pologne a eu lieu le 16 septembre 2022 dans les locaux de Société Historique et Littéraire Polonaise/Bibliothèque Polonaise à Paris.

Les prix, attribués au mois de juin 2022, ont été remis par l'hôte des lieux, le président de la Société Historique et Directeur de la Bibliothèque Polonaise de Paris, Monsieur C. Pierre Zaleski, entouré par Thaddée Nowak, président de la SARPFR et Joanna Fourquier, présidente du jury du concours.

La cérémonie a été honorée de la présence de Monsieur le Consul Général de Pologne en France, Andrzej Szydło.

Joanna Fourquier a souligné l'investissement considérable des étudiants dans les projets présentés, le sérieux et la quantité de travail fourni. Elle a présenté brièvement les travaux du jury, avant de rappeler les résultats officiels du concours :

- **Le prix SARPFR 2021-22 : Magdalena Debowska**, sous la direction de Dr. Ing. Arch. Prof. WSEIZ Michal Grzymala-Kazlowski de l'Ecole Supérieure d'Ecologie et de Management de Varsovie, pour le projet du Musée de la Mythologie Slave dans le village de Swieta Katarzyna,
- **Mention : Natalia Wojtas**, sous la direction de Dr. Hab. Ing. Arch. Joanna Jablonska de l'Ecole Polytechnique de Wroclaw pour le projet de la Maison de Yoga à Vale de Moses au Portugal,
- **Mention spéciale : Emilia Czajka**, sous la direction de Dr. Hab. Ing. Arch. Prof. Miroslaw Orzechowski de l'Ecole Polytechnique de Varsovie pour le projet de La Maison Rurale de Culture à Chodel et la rénovation des ruines de l'église des Jésuites sur l'île Lorot.

La partie officielle a été suivie du récital de piano de Jean-Michel Kim, pianiste, lauréat de nombreux prix internationaux. Un cocktail, offert par la SARPFR, a clos la cérémonie.

La partie informelle et spontanée s'est déroulée dans le quartier Latin, autour de l'église St-Séverin, lieu historique pour le milieu polonais de France.



Photo © Stanislas Niczypor



Photo © Stanislas Niczypor



Photo © Stanislas Niczypor



Photo © Stanislas Niczypor



Photo © Stanislas Niczypor



Photo - St Severin Restauration



La résidence Mondésir, située entre avenue Joseph-Soulas, place Longue, rue de la Braye et rue Jeanne-d'Arc à Saint-Jean-de-Braye, conçue par Jan Karczewski et Antoine Bernier pour le compte de LogemLoiret, vient d'être labélisée « Architecture contemporaine remarquable ».

Le Préfet de la Région Centre-Val de Loire, motive sa décision de labélisation en se référant aux critères établis par le Ministère de la Culture, pour :

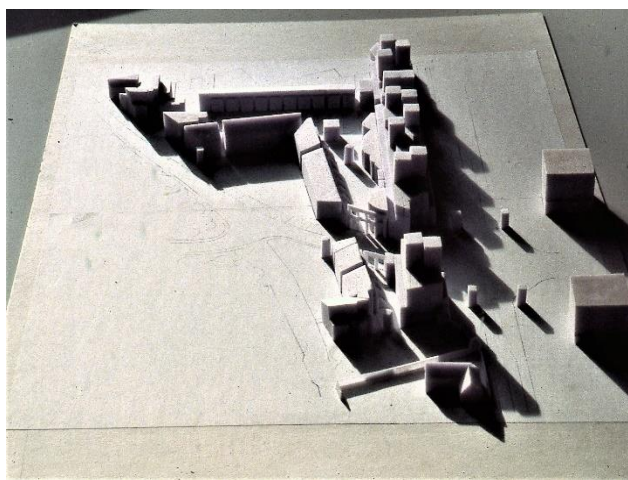
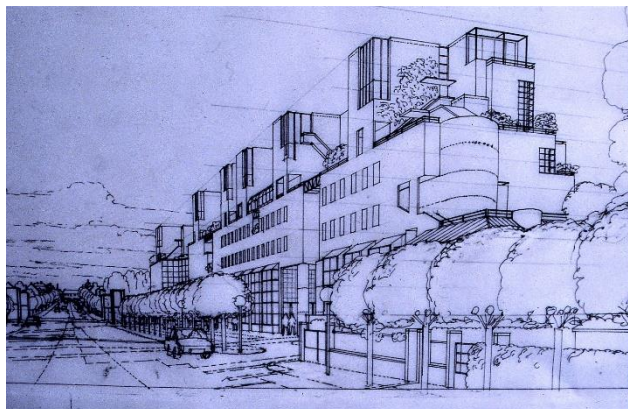


*... « La singularité de l'œuvre, pour son caractère innovant [...] de sa conception architecturale, urbaine et paysagère [...], pour sa valeur manifeste de l'œuvre en raison de son appartenance à un mouvement architectural et/ou d'idées reconnu et enfin, pour l'appartenance à un ensemble dont l'auteur fait l'objet d'une reconnaissance nationale [...]. »*

*Le label est attribué pour une durée de 100 ans à compter de 1989 (date de livraison de l'œuvre), il expirera en 2089. »*

Le label « Architecture contemporaine remarquable » créé en 2016 relative à l'architecture et au patrimoine, succède au label « Patrimoine du XXe siècle », créé en 1999 et désormais disparu. Il signale les édifices de moins de 100 ans non protégés au titre des Monuments historiques. Son objectif est de manifester l'intérêt de constructions récentes que tout utilisateur peut fréquenter et utiliser et de familiariser la production architecturale actuelle.

A ce jour, 1392 immeubles, ensembles architecturaux, ouvrages d'art et aménagements sont labélisés en France.



Les images nous ont été fournies par Jan Karczewski



## EXPOSITIONS

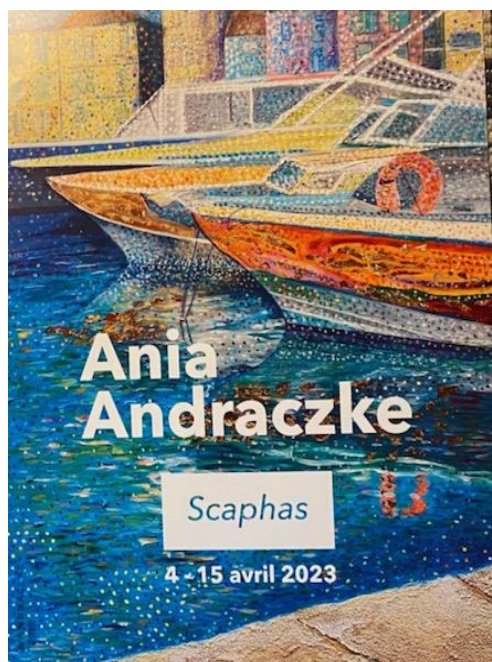


### METAMORPHOSE 2022 : MEZZ ZAPHARELLI



Du 22 décembre 2022 au 2 janvier 2023, dans le cadre de « Metamorphose 2022 », **Mezz Zapharelli** a exposé ses travaux à côté d'une soixantaine d'artistes dans la Halle des Blancs Manteaux, dans le quartier du Marais à Paris.

*Photos © Lech Chrapowicki*



### GALERIE LEE : ANIA ANDRACZKE

Du 4 au 15 avril, Ania Andraczke a exposé ses œuvres récentes à la Galerie Lee, rue Visconti à Paris. Vernissage a eu lieu le jeudi 6 avril 2023.

*Les photos nous ont été communiquées par l'Artiste*

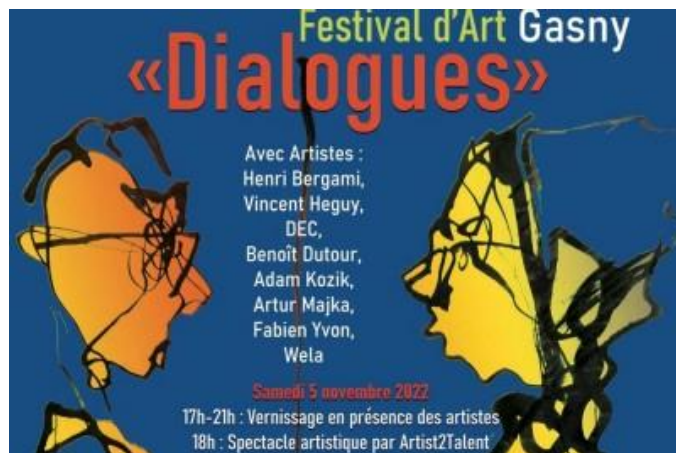


### FESTIVAL d'ART à GASNY : ARTUR MAJKA

Dans le cadre du Festival d'Art Gasny (Eure) "Dialogues" 2022 a eu lieu du 5 au 13 novembre 2022 au Prieuré Saint-Nicaise.

Organisé par l'association Culturelles Attitudes, les Galeries Roi Doré et Wela avec le soutien de la Mairie de Gasny, le festival a proposé une exposition de peinture, des spectacles artistiques, des conférences et des concerts.

**Artur Majka** a présenté ses œuvres à côté des artistes plasticiens : Henri Bergami, Dec, Benoît Dutour, Vincent Heguy, Adam Kozik Fabien Yvon et Wela.





### CARROUSEL du LOUVRE : ARTUR MAJKA



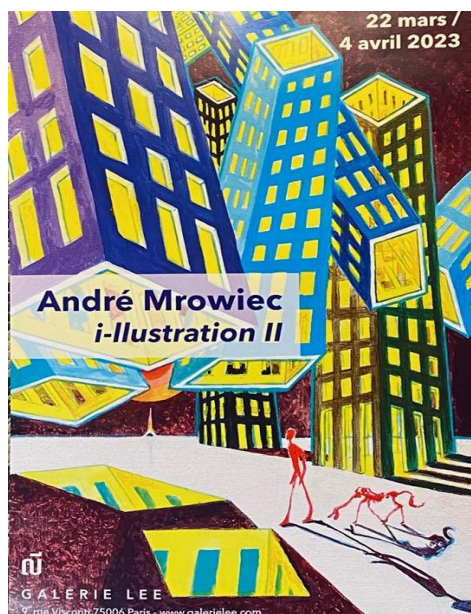
La 30<sup>ème</sup> édition d'Art Shopping, Salon de l'art contemporain a eu lieu au Carrousel du Louvre du 21 au 23 octobre 2022. Le Salon, une réelle plate-forme d'exposition, est l'occasion pour les artistes, et les galeries nouvelle génération de toucher le grand public, montrer et vendre leur travail.

Toutes sortes d'activités y sont représentées : sculpture, peinture, photographie, art numérique, mobilier, objets de décoration...

**Artur Majka** a exposé ses peintures dans le carré de la Galerie Roi Doré.

Vernissage a eu lieu le vendredi 21 octobre 2022.

Photo © Lech Zbudniewek 2023



### ANDRÉ MROWIEC à la Galerie LEE

Du 23 mars au 4 avril 2023, André Mrowiec a exposé ses œuvres récentes à la Galerie Lee, rue Visconti à Paris. Vernissage a eu lieu le jeudi 23 mars 2023.



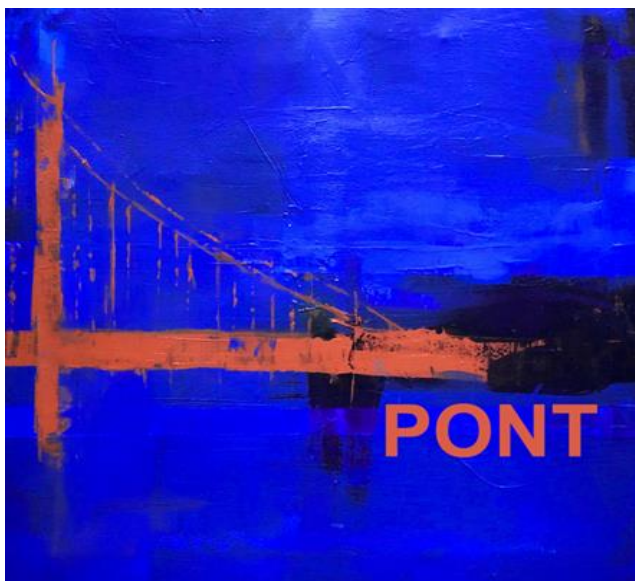
Photo © Lech Zbudniewek 2023

### BEATA CZAPSKA à la Galerie PERGE

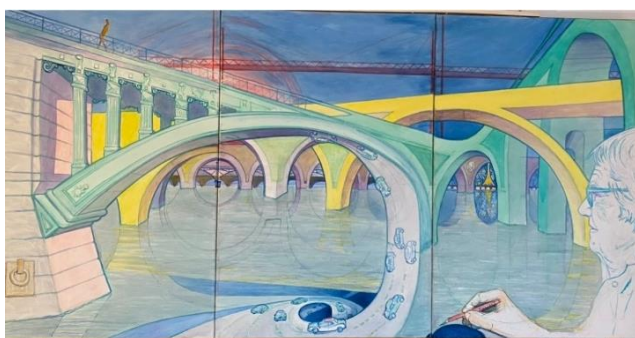
Du 6 au 12 février 2023, Beata Czapska a exposé ses œuvres à la Galerie Perge, au Jardin du Palais Royal Visconti à Paris.



Photos © Béragère Lomont



Catherine THIEBLIN: "Golden Gate Bridge 1" 50x61 acrylique (Couverture catalogue)



André MROWIEC : « L'eau coule sous le pont » 60x120 acrylique et impression



Elisabeth GALINSKI: "Pont vivant" 65x50 pastel sec



**Florence Berthout**

Maire du 5<sup>e</sup> arrondissement

et

les élus de l'arrondissement

sont heureux de vous inviter au vernissage du



**mardi 28 mars 2023 à 18h30 - Salle des Fêtes**

Exposition du lundi 27 mars au samedi 1<sup>er</sup> avril  
entrée libre de 10h à 17h30

Artiste invité d'Honneur

**Philip Enquist**

Architecte Urbaniste - Aquarelliste (USA)

**Pont végétalisé du village olympique à l'Île-Saint-Denis**  
**Conférence de Thomas Lavigne, jeudi de 18h à 19h30**

Mairie du 5<sup>e</sup> arrondissement  
21, place du Panthéon  
75005 Paris  
[www.mairie05.paris.fr](http://www.mairie05.paris.fr)

[www.ligneetcouleur.org](http://www.ligneetcouleur.org)

L'association « Ligne et Couleur » qui réunit les architectes-artistes qui s'expriment en Arts Plastiques de toutes disciplines, ont exposé leurs œuvres du 27 mars au 1<sup>er</sup> avril 2023.

Cette année, les organisateurs ont fait référence à l'ouvrage de Michel Serres « L'art des Ponts » paru en 2006, dans lequel l'auteur rend hommage aux « Ponts » qui relient les hommes les uns aux autres.

Nos ami(e)s : Elzbieta Galinska, Andrzej Mrowiec et Witold Zandfos, membres de la SARPFR, ont présenté leurs œuvres.

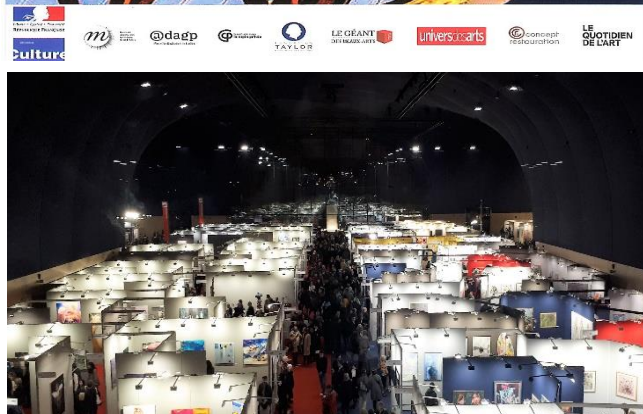
Nous avons pu apprécier aussi les œuvres de nos collègues polonais réunis dans l'association « SARP Plener Varsovie », associée à « Ligne et Couleur » : Joanna Adamek, Ania Andrackze, Urszula Krzyzanowska et Iwona Piszczelska.

L'Artiste, invité d'Honneur de l'exposition, a été l'architecte-urbaniste-aquarelliste américain Philip Enquist.



Witold ZANDFOS: "Pont de Brooklyn" 100x135 acrylique sur carton





Grand Palais Éphémère, Photo © Lech Zbudniewek 2023



Joanna FLATAU, Photo © Philippe Flatau

Du 15 au 19 février 2023, Art Capital a présenté la 16<sup>ème</sup> édition de son exposition, déclinée en quatre salons : les Artistes Français, les Indépendants, le Dessin et Peinture à l'Eau et Les Comparaisons. L'évènement a eu lieu, comme l'année dernière, au Grand Palais Éphémère qui accueillera l'exposition pendant encore 1 an, le temps nécessaire pour achever les travaux de rénovation du Grand Palais.

**Beata Czapska** et **Joanna Flatau** ont exposé leurs œuvres respectivement, au Salon des Artistes Français et au Salon Comparaisons.



Beata CZAPSKA, Photo © Bérange Lomont



Vernissage : Joanna FLATAU (à dr) avec Ewa KOPNIAK, Photo © Lech Zbudniewek 2023



Photo © Tomasz Schmid



Archer Parky 13-11-2022

Krzysztof Pruszkowski

Photos © Thierry Samuel

Krzysztof Pruszkowski a exposé au Musée d'Art (Muzeum Sztuki) de Lodz une série de 32 images qui constituent un témoignage sur « Les Catastrophes » qui sont arrivées pendant son habituel parcours : Varsovie-Berlin-Paris. Les tableaux représentent l'enregistrement des traces des insectes qui se sont écrasés sur le pare-brise de sa voiture : fins de vies soudaines et inattendues.

Krzysztof se dit obsédé par la mort, mais aussi saturé par les informations quotidiennes qui nous annoncent tous les jours des centaines de milliers de morts sur les fronts de guerres, les victimes de catastrophes naturelles, les victimes des attentats, des accidents, des meurtres....

Pour chaque image, numérotée, encadrée de noir avec un passe-partout blanc, l'auteur indique l'heure, à une seconde près, de l'évènement, le nom du lieu et, dans certains cas, leurs coordonnées géographiques, seules informations écrites données à l'exposition.

Il considère, comme son maître Marcel Duchamp qui a repris l'affirmation de Leonardo da Vinci selon lequel l'art est une « chose mentale », que l'art est d'abord une création de l'esprit qui prime sur l'objet créé.

Il se désintéresse et prend ses distances par rapport à l'objet, ses photos joliment encadrées. Il les laisse vivre et devenir des objets d'art grâce aux regards et aux interprétations des « regardeurs », selon leur sensibilité, leur savoir ou leur imagination.

Marcel Duchamp affirmait : « Ce sont les regardeurs qui font les tableaux ».

Les « Catastrophes » de Krzysztof Pruszkowski est un événement marquant dans le débat sur le rôle de la photographie, de la peinture et de l'art en général dans la vie des sociétés d'aujourd'hui.

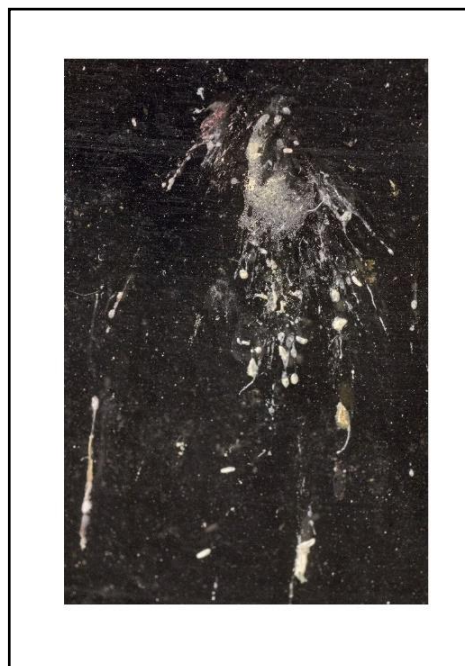
Lech Zbudniewek



Graphique : Tomasz Kedzierski



Photo © Thierry Samuel





LUG Light Factory est un concept de marque d'éclairage inspiré par la passion, l'ambition et l'esprit d'entreprise. Une marque qui a connu un parcours révolutionnaire, passant d'une petite entreprise familiale à une marque mondiale.

Elle propose un large portefeuille de produits standard,

Ainsi que la création de luminaires sur mesure.

L'art du design.

Nous sommes des architectes de la lumière depuis plus de trente ans.

LUG Light Factory est un défenseur de l'éclairage bien pensé, conçu de manière optimale pour chaque tâche usuelle.

Fournir des solutions optimisées est important pour nous,  
tant au niveau du produit individuel qu'au niveau du concept d'éclairage global.

LUG agit en tant que "traducteur" entre la technologie et le monde de l'architecture : créez la vision, nous fournissons les solutions.

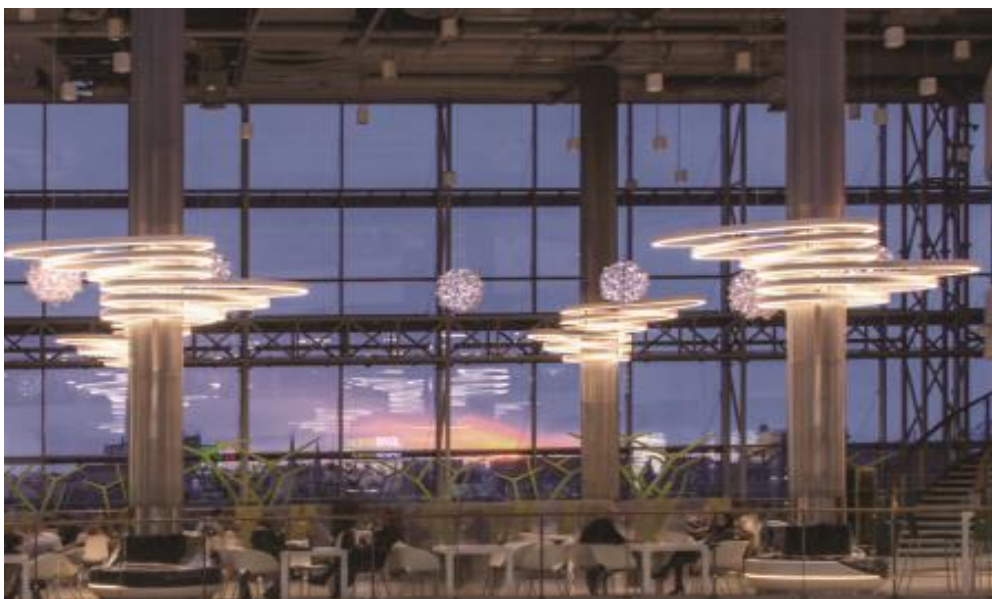
Vous pouvez compter sur le soutien de nos 14 équipes de conception et d'architecture.

Nous créons des produits pour vous.

Nous résolvons les problèmes de manière innovante, en abandonnant la réalisation reproductive

L'idée vient en premier.

Transformer la vision en conception en permettant de réaliser les visions de l'architecte.



*Centre Commercial Forum, Gliwice, Chapman & Taylor architectes*

**30** years of excellence  
in lighting

Contact : Sylwia Borecka, Business Development Manager: [sylwia.borecka@lug.com.pl](mailto:sylwia.borecka@lug.com.pl) Tel: +33(0)7 81 65 72 81

**Le voyage a été organisé par Yaga Debowska.**

### Arrivée à **BARI**.

Après le vol de Paris-Orly, la location des voitures à l'aéroport de Bari, arrivée tard dans la soirée en ville. Le réveil agréable et ensoleillé à Bari. Pour visiter Bari nous laissons les bagages et partons en promenade dans la vieille ville. En chemin nous sommes accueillis par une fanfare, puis Christine nous offre le 1<sup>er</sup> café italien.



Nous sommes surpris par la foule des visiteurs. Nous avons pensé que la saison touristique est déjà passée, mais nous sommes loin d'être seuls.

Devant la cathédrale un rassemblement des gens avec les chiens, teckels en majorité. Il semble que c'est une traditionnelle bénédiction des teckels.

Puis l'église de saint Nicolas, patron des marins, très vénéré ici.



### Départ vers **POLIGNANO**.

Ville célèbre par ses falaises en calcaire blanc éclatant. Avant de commencer la visite une petite leçon d'apprentissage de parcêtres italiens, puis le déjeuner aux fruits de mer sous les arbres.



Promenade dans la vieille ville animée par les spectacles de rue et, enfin, nous admirons les falaises blanches.

Il se fait tard, temps de penser à prendre un peu de repos, mais le plus sportifs veulent encore descendre jusqu'à la mer. Départ se fait en deux groupes séparés. Les premiers arrivent à la tombée de la nuit à **MARTINA FRANCA**.

Le deuxième groupe arrive tardivement et nous méritons bien le repos car le lendemain le programme est chargé.

Départ le matin pour **ALBEROBELLO** et ses célèbres trullis. Malheureusement il pleut et il ne fait pas chaud du tout. Nous ne nous laissons pas décourager et partons en visite de la ville. Nous déjeunons dans une maison ronde aménagée en restaurant et continuons la visite.



Suite à la page 13...

Très satisfaits de cette visite d'**ALBEROBELLO**, malgré la pluie insistante, nous retournons à **MARTINA FRANCA** à la tombée de la nuit.

A notre grand regret nous n'avons pas le temps pour visiter la ville.



Le matin, départ vers **LOCOROTONDO**. Longue promenade dans une étonnante ville ronde au pays des trulli.

Ensuite, départ vers **OSTUNI**, la Ville blanche. La pratique de blanchiment des façades à la chaux s'est développée au Moyen-Age pour éclairer les ruelles étroites de la cité, mais aussi pour lutter contre les épidémies récurrentes, notamment de la peste.

Une très jolie promenade dans le labyrinthe des ruelles escarpées où nous admirons les superbes portails sculptés, les églises et les chats présents partout.



Route pour **LECCE** où nous avons programmé deux nuits.

Le lendemain le programme est encore très chargé.

D'abord **OTRANTE** où, comme la majorité des villes situées au bord de la mer, une forteresse défend l'entrée de la ville. Nous visitons la cathédrale dont le sol est recouvert par une magnifique mosaïque et la crypte. Le portail sculpté est en travaux.

Au cours de la promenade dans la vieille ville nous découvrons une merveilleuse chapelle romane avec ses fresques. Déjeuner au bord de la mer, puis départ pour **GALLIPOLI**

Nous traversons la campagne et admirons la terre rouge bordeaux parsemée des pierres blanches et les kilomètres des plantations des oliviers. Nous aurions bien tous emporté des bidons de cette fameuse l'huile des Pouilles, mais, hélas, le poids de nos bagages est limité.

Finalement, en fin de l'après-midi, nous arrivons à **GALLIPOLI**.



Cette fois le temps est doux et ensoleillé. Les baigneurs sur la plage. Nous nous permettons une pause-café, glaces et faisons notre visite, une promenade au coucher de soleil dans les rues ou le moderne se lie harmonieusement avec l'ancien.

Ensuite le retour pour la nuit à **LECCE**.

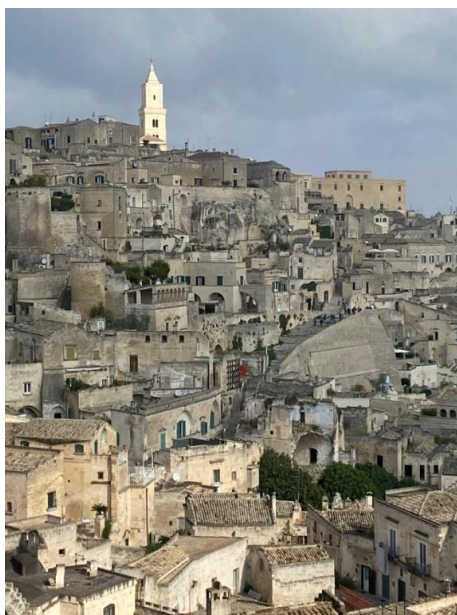
Profitant de notre situation sur le bord de la vieille ville nous nous promenons dans les ruelles animées et dinons dans un restaurant bohème.

Le matin c'est une vraie visite de cette magnifique ville baroque. Certaines façades et autels des églises sont stupéfiantes par leur richesse des formes.



Sur la place centrale à l'entrée de la vieille ville nous sommes surpris par la découverte d'un théâtre romain.

Après les visites en matinée et après le déjeuner nous avons une longue route vers **MATERA**



**MATERA**, en plein pays du Primitivo, le vin qui égaille nos repas. L'hôtel est simple mais très correct, malheureusement il se met à pleuvoir. Approche de la ville perdue dans les rochers est tellement étonnante que malgré la pluie nous nous décidons pour une promenade nocturne et diner dans la vieille ville. Le lendemain, la visite par les ruelles pleines d'escaliers et des dénivellations ressemble à un vrai exploit sportif. En chemin nous admirons nombreuses sculptures et œuvres évoquant les liens de la ville avec Salvador Dali. Eglises et logements troglodytes se visitent au prix de franchissement des centaines de mètres de dénivellation.

Yaga et Joanna, jamais fatiguées, courent encore pour voir la grande église sculptée dans les rochers, tandis que les autres profitent de l'apéritif et de repos bien mérité.

Après le déjeuner au soleil, le départ pour impressionnant et intrigant **CASTEL DEL MONTE**. Personne ne sait pourquoi il était bâti là et que devait-il défendre. Les légendes fantastiques expliquent tout et rien.

Visite du Château et départ pour **TRANI**.

Port de pêche, comme les autres villes côtières est défendu par une forteresse impressionnante, témoinnant de la prospérité de la ville.

Arrivons dans la nuit, tous fatigués par les visites de la journée et la longue route.

Notre B&B, situé en plein centre de la vieille ville, est superbe et très confortable, mais l'accès par des ruelles étroites est difficile.

Matin ensoleillé de ce dernier jour commence par la promenade, visite de la cathédrale actuellement en travaux, café au port, puis déjeuner dans un restaurant très sympathique.

Ensuite, en route pour l'aéroport de Bari.

Retour des voitures, quelques emplettes et retour à Paris sous la pluie.

Un souvenir enchanté !

Merci Yaga pour avoir organisé tout cela.



*Le texte et les photos sont de Yolande Nowak*

## BARBARA JANAS-KNYSZEWSKI 1941 - 2023



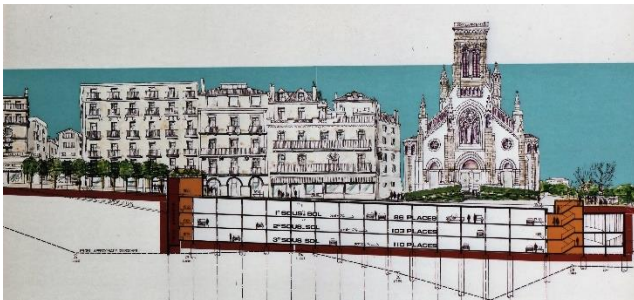
Nous recevons un message poignant d'Audrey Knyszewski, fille de Barbara Janas-Knyszewski et de Joseph Knyszewski (décédé en 2014), les architectes polonais qui ont exercé en France :

*Dans la nuit du samedi 14 janvier 2023, la brillante femme, architecte et mère, Barbara KNYSZEWSKI a poussé son dernier souffle au terme de 82 années d'une vie riche et exaltante. Passionnée de son métier, de collaborations diverses, de culture, de voyages, de rencontres et de partages... elle restera dans nos cœurs et nos mémoires une femme investie, pleine d'audace, de courage et de savoir-faire... curieuse, riche d'expériences cocassées à raconter, pleine d'humour et de joie de vivre... un petit bout de femme bien plus "grande" qu'il n'y paraissait. Elle a rejoint son cher et tendre mari, Joseph KNYSZEWSKI, disparu 9 ans plus tôt... que leur repos soit doux et paisible.*

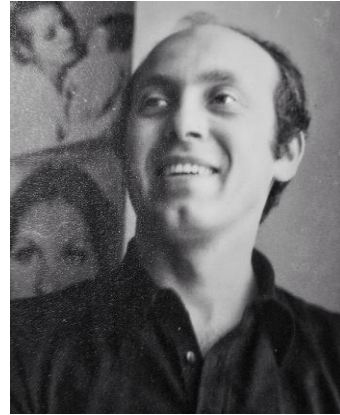
Audrey KNYSZEWSKI

Barbara est née le 18 janvier 1941 à Cracovie. Elle déménage à Varsovie pour y faire des études d'architecture à Varsovie, à l'Ecole Polytechnique, où elle obtient le diplôme d'architecte. Peu de temps après, elle part en France rejoindre son mari Joseph Knyszewski, ingénieur chez Peugeot.

Barbara a travaillé en tant qu'architecte essentiellement pour le compte de grands groupes comme Bouygues, Eurodisney et RATP. Elle a participé à la création de la ligne 14 du métro parisien puis, à la fin de sa carrière professionnelle, à la rénovation des stations du métro.



## JERZY HATALA 1937 - 2023



Je suis profondément attristé(e) par la perte de notre ami, Jurek Hatala, architecte passionné et ami proche de nombreux d'entre nous ici aujourd'hui.

Jurek était un homme exceptionnel qui avait le don de voir le monde sous un angle unique et fascinant. Nous avons partagé l'amour pour l'architecture et l'aventure de l'immigration vers notre pays d'adoption, la France.

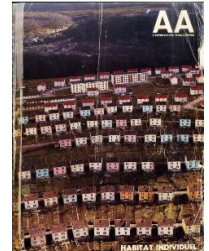
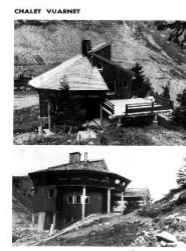
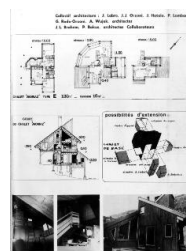
Jurek était également un ami dévoué, aimant et généreux. Il était toujours là pour écouter et offrir son soutien à ceux qui en avaient besoin, et il a touché de nombreuses vies par sa gentillesse et son empathie.

Aujourd'hui, nous disons adieu à un homme qui a apporté tant de lumière et de beauté dans nos vies. Mais nous ne l'oublierons jamais. Nous garderons en mémoire son sourire, son rire et sa sagesse. En nous continuerons à honorer son héritage en vivant nos vies avec la même passion et le même dévouement qu'il a montré tout au long de la sienne.

Au nom de tous ceux qui ont eu la chance de connaître Jurek, je tiens à offrir mes sincères condoléances à Nathalie et à Bozena, ainsi qu'à tous les membres de la famille et les amis proches de Jurek. Nous partageons tous votre douleur et sommes là pour vous, maintenant et toujours. et à tous ceux qui sont ici pour lui rendre hommage aujourd'hui. Nous sommes tous ensemble dans cette douleur, et nous nous soutiendrons les uns les autres dans les jours et les semaines à venir.

Repose en paix, cher ami. Tu nous manqueras toujours.

Elisabeth Brzeczowski



Henryk Włodarczyk est né le 5 janvier 1927 à Białystok. En 1950 il est diplômé de la Faculté d'Architecture de l'École Polytechnique de Gdansk. A Paris, pendant 20 ans il a été l'architecte de la Bibliothèque Polonaise, quai d'Orléans.

Grace à sa détermination, la SARPFR a été fondée le 11 mars 1977. Dès la création de la SARPFR, Henryk a ouvert les portes de son agence, quai de la Tournelle, non seulement aux activités courantes de la Société, mais aussi aux réunions informelles. Dominique, sa femme, a pris une part active au fonctionnement de la Société, c'est elle qui a été à l'origine de la création de « La Lettre », le bulletin d'information de la SARPFR.

Des conférences, des visites de chantiers et des agences de nos confrères ont été organisées. Les premiers voyages nous ont conduit à Nancy, au Danemark, en Angleterre, en Belgique, en Suisse et dans les villes nouvelles autour de Paris. Nous sommes allés, plusieurs fois, en groupe au théâtre ou à l'Opéra. L'organisation de Noël pour les enfants des adhérents, Oplatek et les sorties au restaurant ont eu beaucoup de succès. Des expositions « Peintres-Architectes » ont été organisées, deux expositions des réalisations des architectes polonais en France ont eu lieu à Varsovie et à Gdansk. Pendant la période sombre de l'état de guerre en Pologne, grâce à notre présence, les affiches produites par les membres de la SARPFR qui dénonçaient la situation en Pologne et soutenaient Solidarnosc ont été largement publiés dans la presse française. L'action la plus ambitieuse, très réussie de Henryk a été l'organisation, avec Stefan Maresz, d'Archi-Congrès à Calvi, en 2012 ayant pour thème « L'eau et l'architecture ».

L'idée de Henryk et de son ami Janusz Gujski d'un prix annuel de SARPFR qui récompenserait le meilleur diplômé de 1<sup>er</sup> cycle des études dans les facultés d'Architecture en Pologne a pris le corps. Le premier prix a été décerné en 2012 pour le diplôme de l'année 2011.

En 2017, à l'initiative de Henryk, nous avons fêté les 40 ans de l'existence de la SARPFR. Des conférences ont eu lieu dans les trois sites prestigieux : à l'Académie Polonaise des Sciences à Paris, à l'Académie d'Architecture et, dans le cadre décontracté du Château Pettau de Mollette à Monfort l'Amaury, dans la propriété de Krystyna Roux-Dorlut. Dans toutes ces actions Henryk était en première ligne et à l'origine des projets.



2017 : Henryk remettant la médaille « 40 ans SARPFR » à Manuelle Gautrand, la présidente de l'Académie d'Architecture. Photo : © Lech Zbudniewek 2017

Pour des raisons de santé, Henryk démissionne de sa fonction de président de la SARPFR en 2013 mais reste actif dans les travaux du CA en tant que Président d'Honneur. Quand sa santé, se dégradant, ne lui a plus permis de participer aux réunions du CA, il n'a jamais oublié d'envoyer un petit mot d'encouragement à l'attention des membres. Jusqu'à sa mort il a soutenu moralement et financièrement les actions de la Société.

En novembre 2022, à l'occasion du dîner du 45<sup>ème</sup> anniversaire de la Société, Henryk a offert aux participants un verre de champagne. Nous avons porté un toast à sa santé sans se douter que c'était la dernière fois.

Henryk nous a quitté le 19 décembre 2022, il est décédé à son domicile de Paris.

Yaga Debowska

*Hommage prononcé par Thaddée Nowak, Président de la SARPFR, lors de la cérémonie de deuil en l'église polonaise Notre-Dame-de-l'Assomption à Paris, le 23 décembre 2022 :*

Cher Henryk,  
Nous t'avons cru presque immortel. Pendant ces 45 ans, tu étais avec nous dans toutes les circonstances. Sans toi notre association n'existerait probablement pas. Tu en étais le créateur. [...] Tu avais toujours des idées et des ambitions pour que l'école polonaise d'architecture soit connue et reconnue. Déjà malade, tu nous as toujours aidés et soutenus. Tu nous as toujours poussés à entreprendre des actions qui nous ont parues parfois trop ambitieuses. Depuis sa création en 1977 où le but principal était d'aider nos confrères émigrants de la Pologne communiste à trouver du travail et un milieu ouvert pouvant comprendre leurs problèmes, à travers les sombres périodes de l'état de guerre, l'organisation de l'envoi des colis et du matériel, jusqu'aux jours où notre pays a enfin retrouvé la liberté, tu étais là. Sous des auspices plus pacifiques, sous ta direction, nous avons organisé des visites de chantiers, des voyages, des conférences, des expositions de peinture et d'architecture aussi bien en France qu'en Pologne, des réunions – repas chez nos confrères. En 2013, l'ArchiCongrès à Calvi a réuni plusieurs personnalités du monde d'Architecture de France et de Pologne. Avec Janusz Gujski, vous avez eu l'idée de fonder un prix Annuel SARP FR pour récompenser le diplômé le plus innovant concluant le 1er degré d'études d'architecture des facultés d'Architecture en Pologne. Nous le continuons toujours aujourd'hui. Encore tous récemment, en novembre, pour notre dîner fêtant le 45<sup>e</sup> anniversaire de la SARP FR, ne pouvant venir nous rejoindre, tu nous as offert du champagne que nous avons bu à ta santé, nous n'avions pas pensé qu'en même temps ce sera le verre d'adieu.



22 12 2022 : Cérémonie de deuil en l'église Notre-Dame-de-l'Assomption  
Photo : Andrzej Molgan

### La Lettre de la Société des Architectes Polonais en France

LA SOCIÉTÉ DES ARCHITECTES POLONAIS EN FRANCE  
« Ambassadeur de l'Architecture polonaise »  
Titre officiellement décerné par ZG SARP à Varsovie à l'occasion  
de l'exposition  
ARCHIPOL EXPO WARSZAWA 2009

La société a été fondée le 11 mars 1977  
A l'initiative de Henryk Włodarczyk, architecte DEPG et président d'honneur  
de la SARPFR.

La Lettre N° 72 est un bulletin officiel de la SARPFR

**Directeur de publication :** Thaddée Nowak  
**Rédacteur en chef :** Lech Zbudniewek, lech.zbud@gmail.com  
**Relecteur :** Martine Adamowicz  
**Conception graphique et mise en forme :** Lech Zbudniewek

**Ont participé à ce numéro :** A. Andraczke, E. Brzezczkowski, Y. Debowska, J. Flatau, E. Galinska, N. Hatala, J. Karczewski, A. Knyszewski, A. Majka, A. Mrowiec, Y. Nowak, T. Nowak, K. Pruszkowski, D. Włodarczyk, W. Zandfos.  
**Crédit photos :** L. Chrapowicz, P. Dudzik, Ph. Flatau, Famille Hatala, J. Karczewski, D. Klosek-Kozłowska, Famille Knyszewski, B. Lomont, A. Molgan, A. Mrowiec, St. Nicypor, Y. et T. Nowak, T. Samuel, T. Schmid, D. Włodarczyk, L. Zbudniewek.

**Bulletin de liaison, La Lettre est une ouverture sur le monde, vous avez votre mot à dire ! Envoyez-nous vos articles, souvenirs, critiques, informations, dessins, photos, pour l'enrichir.**

Le contenu des articles n'engage que les seuls auteurs.  
Les seules ressources de la Société des Architectes Polonais en France sont les cotisations de ses adhérents. Cotisations : membre titulaire : 50 €, 80 € pour un couple, à adresser à Trésorier SARPFR : Yaga Debowska 20, rue Dugommier - 75012 Paris.